

SECOND EDITION



SO YOU WANT TO BE AN INTERPRETER

*An Introduction to
Sign Language
Interpreting*



JANICE H. HUMPHREY
BOB J. ALCORN

So You Want To Be An Interpreter?

An Introduction to Sign Language Interpreting

Second Edition

Janice H. Humphrey

Bob J. Alcorn

So You Want To Be An Interpreter?

An Introduction to Sign Language Interpreting

Second Edition

1996 Printing

1997 Printing

1998 Printing

©1995. All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means without the written permission of the publisher.

ISBN 0-964-0367-3-8

Copies May Be Purchased From:

Sign Enhancers
PO Box 12687
Salem, OR. 97309-0687
800-767-4461 (v/tty)
FAX: 503-304-1063
sign@signenhancers.com

**H&H Publishers
Amarillo, Texas**

ACKNOWLEDGMENTS

We have worked together in one venture or another related to teaching ASL, oppression and Deaf rights, educating parents of Deaf children, and teaching interpreting since 1980. It has been an enjoyable, sometimes frustrating, and always challenging journey. Through those years, our friendship, as well as our business relationship, has deepened. Writing this text has certainly been the most formidable task we have ever undertaken -- at times, threatening our sanity and challenging our friendship! This book reflects the many things we have learned over the years, some of the newest research and issues in the field, and some of our most effective teaching illustrations ("Bob's Believe It or Not" and "Jan's Gems"). It is our hope that the contents will be instructive for newcomers, as well as long-time practitioners in the field. We dedicate this text to our many friends, former students, and colleagues who have encouraged us over the years.

We wish to thank those who were excited about the first edition of this text and who provided comments, suggestions, and encouragement in the development of this edition. We are particularly indebted to those who reviewed the manuscript and providing content expertise. These folks include:

Marty Barnum -- who had words of quiet encouragement when things were tough and who helped us remember our goal when we were tempted to give up;

Roger Carver -- who stimulated thought and assisted in the development of the Sign Communication Spectrum (Fig. 1-2);

Barbara O'Dea -- who provided hours of debate and suggestions regarding ASL linguistics and Chapter Eight;

Denyse Hayward, Bill Adams, Karen Malcolm and Denise Smith -- whose review, reflection, and suggested changes in various chapters was insightful and much appreciated;

Charlotte Baker-Shenk -- who took time from her hectic schedule to review Chapter Three and to whom we are indebted for work in the areas of oppression and the role of allies;

Dr. Harlan Lane -- who granted us permission to use some of his work in Chapter Three;

Finally, to our editors *Bonnie Massoud, Lynne Babcock, and Ophelia Humphrey* -- may the ink in those pens never dry up and may you always have a Funk & Wagnalls at your side. Bless you!

IN MEMORY OF

C. J. HUMPHREY

1917 - 1994

**father, friend, confidant,
a man filled with God's love**

TABLE OF CONTENTS

Chapter One

A Country Road Or A Sixteen Lane Highway?.....	1
d/Deaf, Hard-Of-Hearing.....	1
Looks Like Alphabet Soup To Me?	6
The Impact Of This Multiplicity Of Signing Systems.....	17
Contact Varieties In Sign Communication	18
Oh, One More That Isn't On The Chart.....	22
They Won't Sign ASL To Me!.....	23
Speaking And Signing At The Same Time.....	25
I Thought Sim-Com Was Good -- It's What The School Use, Right?	29
Chapter Review	32
Thought Questions	36
Suggested Activities.....	37

Chapter Two

Fact Or Fiction?.....	39
ASSUMPTION: Hearing People Can't Learn ASL.....	39
ASSUMPTION: Deaf People Don't Trust Hearing People	40
ASSUMPTION: ASL Isn't A Language.....	41
ASSUMPTION: Deaf People Are Retarded.....	41
ASSUMPTION: Deaf People Have Special Gifts From God, Including A Gift For Lipreading	42
ASSUMPTION: Deaf People Are Selfish, Self-Centered And Immature.....	43
ASSUMPTION: Learning Sign Language Will Limit A Deaf Person's Ability To Learn To Speak Or Lipread	43
ASSUMPTION: Deaf People Rarely Give Birth To Deaf Babies	44

ASSUMPTION: Interpreters Are Just In It For The Money.....	44
ASSUMPTION: Learning To Speak Or Lipread Allows Deaf People To Normalize Into Mainstream Society.....	45
ASSUMPTION: Deaf People Miss Music.....	46
ASSUMPTION: If They Had A Choice, Deaf People Would Have Have Their Hearing Restored.....	47
ASSUMPTION: Deaf People <i>Need</i> Interpreters.....	47
ASSUMPTION: If An Interpreter Is There, The Deaf Client Is Getting 100% Of All That Is Going On.....	48
ASSUMPTION: Hearing People Are Prudish	49
ASSUMPTION: Deaf People Are Disabled/Handicapped.....	49
ASSUMPTION: If You Have Deaf Parents Or Deaf Siblings, Interpreting Just Comes Naturally.....	50
Chapter Review	51
Thought Questions	52
Suggested Activities.....	53

Chapter Three

Betwixt And Between: Walking A Thin Line.....	55
A Pathological View Of D/Deaf People	56
Characteristics Of Benefactors (Oppressors)	60
How Does Audism Affect Deaf People?.....	63
Viewing Deaf People As Different.....	66
Humor.....	68
Implications Of Humor For Interpreters.....	73
Implications Of Power And Oppression For Interpreters.....	74
A Brief Look At Deaf And Hearing Cultures.....	77
A Comparison: Deaf And Hearing Cultures	78
Definition Of "Normalcy"	79

Norms For Communication	80
Implications Of Cultural Differences For Interpreters	82
Chapter Review	85
Thought Questions	88
Suggested Activities.....	89

Chapter Four

The Professionalization Of Interpreting 9 1

How It All Began.....	91
The Establishment Of The Registry Of Interpreters For The Deaf (RID)	92
The Establishment Of The Association Of Visual Language Interpreters Of Canada (AVLIC).....	96
Certification Of Sign Language Interpreters.....	101
A Look At The Field Of Spoken Language Interpretation.....	110
The Emergence Of Interpreter Education Programs.....	113
A Revolution In Interpreter Education.....	115
Legislative Initiatives	116
Related Organizations.....	118
Chapter Review	121
Thought Questions	125
Suggested Activities.....	126

Chapter Five

First Things First 1 27

Basic Terms.....	127
Pre-Requisite Knowledge And Skills.....	135
Physically, Mentally, And Emotionally Able	136
Non-Distractive Physical Characteristics.....	139

Professional And Personal Integrity	140
Linguistically Capable To Do The Task.....	142
General Cultural And Interpersonal Skills	142
Cultural And Interpersonal Knowledge And Skills Related To Interpreting	143
Awareness Of And Strategies For Dealing With The Constraints Of The Above	144
Summary.....	145
Chapter Review	146
Thought Questions	148
Suggested Activities.....	149

Chapter Six

How We Approach Our Work	151
Looking At What We Do	151
The Output: Interpretation, Transliteration, Or Oral Transliteration.....	152
The Form Of The Output: Simultaneous Or Consecutive Form	152
The Part Of The Process Being Performed: Sign-To-Voice Or Voice-To-Sign	154
Recipients Of The Service Being Provided: Consumers Or Clients	155
The Location Where The Work Is Provided: Settings And Numbers Of Clients.....	156
Philosophical Frame.....	161
Helper.....	162
Machine (Conduit)	165
Communication Facilitator.....	167
Bilingual-Bicultural	169

Summary.....	175
Chapter Review	176
Thought Questions	181
Suggested Activities.....	182

Chapter Seven

The Process Of Interpreting	183
The Communication Process.....	183
Registers --	
Frozen.....	188
Formal.....	188
Consultative	190
Informal	191
Intimate	191
Interpretation.....	192
Process Models.....	194
Message Analysis	197
Summary.....	199
Chapter Review	200
Thought Questions	203
Suggested Activities.....	204

Chapter Eight

The Challenge Of Mediating ASL And English.....	205
Specific Linguistic Considerations For ASL/English	
Interpreters	207
Modalities.....	207
Implications For Interpreters.....	210

Determining Meaning.....	213
Implications Of Differences For Interpreters	219
Word Order/Grammatical Structure	224
Implications Of Word-Order/Grammatical Structure For Interpreters.....	227
Time/Tense Markers	227
Implications For Interpreters.....	229
Negation/Affirmation	230
Implications For Interpreters.....	232
Voice.....	232
Implications For Interpreters.....	235
Noun/Verb Modifiers.....	235
Implications of Modifiers For Interpreters.....	240
Affect Markers	240
Implications of Affect Markers For Interpreters	241
Numbering Systems	243
Implications For Interpreters.....	243
Pronouns.....	244
Implications For Interpreters.....	244
Chapter Review	245
Thought Questions	252
Suggested Activities.....	254

Chapter Nine

Basic Principles.....	255
Ethical Principles	255
The Foundation Of Ethics	258

Ethical Behavior And You	262
The Code.....	265
Rid Code Of Ethics	266
AVLIC Code Of Ethics	267
Interpretation Of The Code.....	269
Learning To Make Ethical Decisions.....	274
Summary: Critical Thinking Skills	281
Support Groups And Mentors.....	283
Chapter Review	285
Thought Questions	289
Suggested Activities.....	289

Chapter Ten

The Nitty Gritty.....	291
Interpreting In ...	
Religious Settings	291
Educational Settings.....	297
Medical Settings.....	308
Legal Settings.....	314
Mental Health And Psychiatric Settings	319
Conferences.....	321
Theatrical Or Performing Arts Settings.....	324
Employment-Related Settings.....	331
Social Service Settings	334
Personal Settings.....	336
Chapter Review	341
Thought Questions	348

Suggested Activities.....	348
---------------------------	-----

Chapter Eleven

But Can I Make A Living As An Interpreter?..... 349

The Job Market.....	349
Employment Trends	352
Types Of Employment	353
Pay Rates.....	354
The Cost Of Doing Business	355
Preparing To Do Business.....	356
Resume Writing.....	357
Writing Business Letters	357
Basic Bookkeeping.....	357
Schedule Maintenance	358
Business Policies	359
Threats To Staying In The Field.....	360
Repetitive Strain Injury (RSI)	360
Emotional Burnout.....	361
A Profile Of Sign Language Interpreters	362
Gender	363
Ethnicity.....	364
Familial Deafness	365
Dysfunctional Family Histories.....	365
Education	366
Chapter Review	367
Thought Questions	370
Suggested Activities.....	370

Appendices

A Causes Of Deafness	371
B Common Codependent Characteristics.....	373
C. Kohlberg's Stages Of Moral Development.....	375
D Features Sought On The AVLIC Certification Of Interpretation	378
E. Role Delineation in Educational Settings.....	380

Glossary	383
-----------------------	------------

Bibliography.....	399
--------------------------	------------

Bob's Believe It Or Not

On Signing Systems.....	18
On The Need For Teachers And Others To Have Fluency In ASL...	21
On Interpreters and Power	72

Jan's Gems

On Becoming Like Children.....	73
Communication - Clothing Analogy.....	186
Interpreting - Clothing Analogy	193
Canyon Analogy.....	194
River/Tree Analogy.....	196
Incorporating Affect In Voice Interpretation.....	242

TABLE OF FIGURES

1-1	Labels Related To Hearing	4-5
1-2	Sign Communication Spectrum	7
1-3	Forms Of English-Based Signing or Sign Supported Speech.....	11
3-1	Labels Ascribed To d/Deaf Individuals In Professional Literature	59
4-1	Significant Legislative Initiatives.....	117-118
5-1	Example Of A C-Language.....	129
5-2	Interpretation.....	130
5-3	Transliteration.....	134
6-1	Settings Where Interpreters Work.....	157-158
6-2	The Helper Philosophy In Action.....	162-163
6-3	The Machine (Conduit) Philosophy In Action	166-67
6-4	Philosophical Shifts In the History of Sign Language Interpretation in North America.....	169
6-5	The Bilingual-Bicultural Philosophy In Action	173-174
7-1	Communication Environment	184
7-2	Implicit/Explicit Nature Of Languages	198
8-1	Some Meanings Of "Run"	214
8-2	Indirect vs. Direct Terms	216
8-3	Sample ASL Discourse	220
8-4	Sample English Discourse.....	221
8-5	Vague Terms Vs. Specific Terms	223
8-6	Conditionals.....	225
8-7	ASL Topic-Comment Structure With A Series Of Sub-Topics	226

8-8	English Time-Markers.....	228
8-9	ASL Tense/Time-Markers.....	228
8-10	English Negation/Affirmation.....	230
8-11	ASL Negation/Affirmation.....	231
8-12	Confusing English Nonverbal Head Movements With ASL Negation.....	232
8-13	Example Of Passive Voice In English	233
8-14	Passive Voice Samples.....	234
8-15	Prepositions in English	236
8-16	Classifiers In ASL.....	237
8-17	Directional Verbs in ASL.....	237
8-18	Adjectives In English.....	238
8-19	(A) English Adverbs/Adverbial Phrases.....	239
8-19	(B) ASL Adverbial Information.....	239
8-20	ASL Affect Markers When The Feeling Is Negative/Positive	241
8-21	Linguistic Differences That Challenge Interpreters ...	246-248
10-1	Placement: "Typical" One-On-One Settings.....	292
10-2	Placement: Religious Services	293
10-3	Placement: Wedding Ceremony.....	295
10-4	Placement: Educational Settings (A).....	298
10-5	Placement: Educational Settings (B).....	302
10-6	Placement: Medical Settings (A).....	309
10-7	Placement: Medical Settings (B).....	310
10-8	Placement: One-To-One Interaction Around Table Or Desk.....	316
10-9	Placement: Conferences	322
10-10	(A) Placement: Theater.....	325
10-10	(B) Placement: Theater.....	328

10-11 Placement: One-To-One Interactions In A
Small Space With Equipment Present332

10-12 Placement: One-To-One Interaction Around
Table Or Desk.....333

10-13 Placement: Large Banquet.....337